

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
MUNICIPIO: León
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5505
N. INV: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Pintura
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE: Pintura
TIPO DE EPÍGRAFE: Explanationes
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
 A) Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia in eo invenio causam nullam
 B) Tolle, tolle, crucifige eum
 C) Nos legem [habemus et secund]u(m) legem debet mori q(ui)a filiu(m) Dei se fecit
 D) Si hu(n)c divittis, no(n) es amic(us) Cesaris
 E) O vos omes qui tra(n)sitis attendite et videte sy est dolor

Textos dados por Martín López (2012, nº 90).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

- a) Mirad que traigo fuera para que sepáis que no encuentro en él ningún motivo de condena.
- b) Crucifícalo.
- c) Nosotros tenemos una ley y según ella debe morir pues se proclamó Hijo de Dios.
- d) Si sueltas a éste , no eres amigo del César.
- e) O, vosotros, que pasáis, atended y ved qué grande es mi dolor.

Traducciones dadas por Martín López (2012, nº 90).

COMENTARIO:

Los textos son citas bíblicas identificadas por Martín López (2012, nº 90): A) Jn. 19, 4. B) Jn 19, 6.. C) Jn. 19, 7. D) Jn 19, 12. E) Lamentaciones Jer. I, 12.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Martín López (2012, nº 90).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Explanaciones del mural del Ecce Homo, obra de Nicolás Francés. Su buena conservación actual se debe a que ha sido restaurada. Martín López (2012, nº 90).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula caligráfica.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Circa 1450, siglo XV.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de Santa María de Regla (León, León), Trasar, pintura.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5505; Martín López, María Encarnación (2012) Las inscripciones de la Catedral de León (ss. IX-XX), León, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium, nº 90. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 324.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES